

**République Algérienne Démocratique et Populaire**  
**Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique**  
**Université d'Ammar TELIDJI-Laghouat**  
**Faculté des Lettres et des Langues**  
**Département de français LMD**



**Mémoire en vue de l'obtention du diplôme de Master**  
**Option : Didactique des langues Etrangère**

**Intitulé**

**L'apprentissage des expressions figées à travers  
les documents authentiques audio chez les  
étudiants de la 1<sup>ère</sup> Licence à Laghouat**

**Présenté par :**

**ALLALI Salima**

**Membre du jury :**

**Président : M. KHENCHA TAYEB**

**Maitre-assistant A**

**U.A.T.Laghouat**

**Examineur : M. GRARI ABDALLAH**

**Maitre-assistant A**

**U.A.T.Laghouat**

**Directeur de recherche : M. ZIOUANI Fatima**

**Maitre de conférence A**

**U.A.T.Laghouat**

**2023/2024**

## ***Remerciements***

Je tiens à exprimer ma profonde gratitude à toutes les personnes qui ont contribué à la réalisation de ce mémoire.

Tout d'abord, je voudrais adresser mes sincères remerciements au département de français pour le soutien continu et les ressources mises à disposition des étudiants. Votre engagement envers l'excellence académique a été une source d'inspiration tout au long de mes études.

Je souhaite également remercier chaleureusement les membres du jury pour leur temps précieux et leurs commentaires éclairés. Votre expertise et vos critiques constructives ont grandement enrichi ce travail et m'ont permis de le perfectionner.

Enfin, je tiens à exprimer ma reconnaissance la plus profonde à ma tutrice, Mme le Docteur Ziouani. Votre encadrement attentif, vos conseils judicieux et votre disponibilité constante ont été des éléments essentiels dans l'aboutissement de ce mémoire. Votre passion pour la matière et votre rigueur académique m'ont guidé et motivé tout au long de ce parcours.

Merci à tous pour votre soutien et votre contribution précieuse à la réalisation de ce projet.

Respectueusement,

Salima ALLALI

## *Dédicace*

Je dédie ce mémoire à ceux qui ont illuminé mon chemin et m'ont soutenue inconditionnellement tout au long de cette aventure académique.

À Allah, pour sa guidance et ses bénédictions infinies. Sans Sa miséricorde et Sa grâce, rien de tout cela n'aurait été possible.

À mes parents, pour leur amour incommensurable, leur soutien constant et leurs prières sincères. Vous êtes mes premières sources d'inspiration et de motivation.

À mon mari, pour sa patience, son encouragement et son amour indéfectible. Merci d'avoir toujours cru en moi et d'avoir été mon roc.

À mes enfants, Ilhame, Roufida, Soundous, Hiba et Anes, pour votre amour, vos sourires et votre compréhension durant mes moments d'absence. Vous êtes ma plus grande source de joie et de fierté.

À ma petite-fille Ines, pour sa lumière et son innocence qui me rappellent la beauté de la vie.

À Chaima, pour son aide précieuse et son soutien. Ta générosité et ta gentillesse ont été d'une grande aide.

À mes frères et sœurs, Bahia, Smail, Brahim, Hadjer et Mouhamed, pour leur affection et leur encouragement constants. Votre présence dans ma vie est une bénédiction inestimable.

À tous, je vous remercie du fond du cœur. Ce mémoire est autant le vôtre que le mien.

Avec tout mon amour,

Salima.

## Résumé

Cette recherche s'inscrit dans le domaine de la didactique des langues et des cultures. Elle porte sur l'apprentissage des expressions figées par le biais des documents authentiques audio. Nous avons soumis à l'expérimentation des étudiants de première année licence de l'université de Laghouat. Ce travail vise à indiquer l'apport de ces documents authentiques à l'apprentissage et l'utilisation des expressions figées et idiomatiques par les étudiants de FLE.

**Mots clés :** didactique des langues et des cultures, expressions figées, document authentique audio, étudiants de FLE

## Abstract:

This research falls within the field of language and culture didactics. It focuses on the learning of fixed expressions through authentic audio documents. We conducted experiments with first-year undergraduate students at the University of Laghouat. This work aims to demonstrate the contribution of these authentic documents to the learning and use of fixed and idiomatic expressions by FLE (French as a Foreign Language) students.

**Keywords:** language and culture didactics, fixed expressions, authentic audio documents, FLE students

## المخلص:

تندرج هذه الدراسة في مجال تعليم اللغات والثقافات. تركز على تعلم التعبيرات الثابتة من خلال الوثائق الصوتية الأصلية. قمنا بإجراء تجارب مع طلاب السنة الأولى في جامعة الأغواط. يهدف هذا العمل إلى إظهار مساهمة هذه الوثائق الأصلية في تعلم واستخدام التعبيرات الثابتة والاصطلاحية من قبل طلاب الفرنسية كلغة أجنبية.

**الكلمات المفتاحية:** تعليم اللغات والثقافات، التعبيرات الثابتة، الوثائق الصوتية الأصلية، طلاب الفرنسية كلغة أجنبية

# Table des matières

*Remerciements*

*Dédicace*

Résumé

Abstract:

Table des matières

Liste des tableaux

Liste des figures

Introduction ..... - 0 -

## Partie 1

### Chapitre I :Le document authentique en classe de FLE

1.1. Historique : .....	6
1. 2. Le document : .....	6
1.3. Authenticité : .....	6
1.4. D'autre définitions : .....	7
2. Les atouts et les défis du document authentique: .....	9
2.1 Les atouts : .....	9
2.2 Les défis : .....	10
3. Les types documents authentiques : .....	11
3.1 Les documents audio : .....	11
3.2. Les documents écrits .....	14
3.3. Les documents électroniques : .....	15
4. Critères de choix d'un document authentique.....	15

5. Les expressions figées en question.....	17
6. La littérature et les expressions figées.....	18

## Chapitre II :Les expressions figées

1. Enseigner les expressions figées à travers les récits.....	- 22 -
2. La place des expressions figées dans la langue française .....	- 22 -
3. La phraséologie.....	- 23 -
4. Les définitions des expressions figées.....	- 24 -
5. Les catégories expressions figées .....	- 26 -
5.1. Les expressions idiomatiques .....	- 27 -
5.2. La collocation .....	- 27 -
5.3. Les parémies .....	- 34 -
6. Le figement.....	- 34 -
6.1. Les caractéristiques du figement .....	- 35 -

## partie 2

## Chapitre III :Protocole expérimental

1. Méthodologie :.....	- 40 -
1.1. Source de données : .....	- 40 -
1.2 L'observation en classe : .....	- 40 -
1.3. Matériel utilisé.....	- 41 -
2. Le questionnaire : .....	- 41 -
2.1. Modalité de construction du questionnaire : .....	- 41 -
3. Champs d'enquête : .....	- 41 -
3.1.Profil de l'échantillon :.....	- 41 -
3.2.Détails sur le questionnaire : .....	- 41 -
4.Données recueillies.....	- 42 -

5. Le taux d'utilisation des expressions figées par les étudiants .....	- 43 -
6. Synthèse des données .....	- 50 -
7. Réussites et défis .....	- 51 -
8. Implications pédagogiques .....	- 52 -
9. Propositions didactiques .....	- 52 -
10. En guise de conclusion .....	- 53 -
Conclusion .....	- 54 -
Références Bibliographiques .....	- 57 -

Annexes

## **Liste des tableaux**

Tableau 1: les définitions et les représentations données aux expressions figées par les étudiants.....	- 42 -
Tableau 2 :le taux d'utilisation des expressions figées par les étudiants interrogés ....	- 43 -
Tableau 3: l'emploi des expressions figées dans la narration.....	- 44 -
Tableau 4: Les stratégies adoptées pour reconnaître la signification des expressions.	- 45 -
Tableau 5: La fréquence d'utilisation des expressions dans les récits-supports .....	- 46 -
Tableau 6 : Les expressions dégagées et leurs significations.....	- 47 -
Tableau 7:Le dispositif utilisé pour apprendre les expressions.....	- 48 -
Tableau 8:Les procédés utilisés pour insérer ces expressions dans l'usage quotidien.	- 49 -

## **Liste des figures**

Figure 1:les atouts du document authentique .....	10
Figure 2: schéma des expressions figées .....	- 26 -

## ***Avant-propos***

*Durant mon parcours professionnel en tant qu'enseignante et mon parcours académique comme étant une étudiante de langue française, j'ai toujours été attirée par l'usage des expressions figées et cela par mon environnement immédiat, dans les écrits tels que les romans et la presse écrite et dans les médias.*

*Cependant, j'ai remarqué l'absence de ces expressions chez les étudiants de français. Cela est dû au manque de reconnaissance de sens d'une part, et au manque de la pratique langagière d'une autre part. Cette situation m'a poussé à m'interroger sur comment inculquer cet usage des expressions figées chez des étudiants de la spécialité.*

*J'ai donc décidé de mener ma propre enquête à travers ce mémoire de master tout en me plongeant dans l'aventure de l'expérience didactique et cela pour contribuer à résoudre le problème de la reconnaissance et de l'utilisation de ces expressions dans les contextes formels et informels.*

# **Introduction**

Les expressions figées et les expressions idiomatiques sont souvent profondément enracinées dans la culture et l'histoire, et appartiennent au patrimoine socioculturel de la langue.

L'apprentissage des expressions figées est crucial dans l'acquisition d'une langue, car ces expressions font une partie intégrante de la communication quotidienne. Sachant qu'elles ne peuvent pas être déchiffrées littéralement, ces expressions nécessitant une compréhension contextuelle.

En explorant des documents authentiques tel que le récit, les étudiants acquièrent un aperçu des nuances culturelles et du contexte sociétal entourant ces idiomes, cela favorise une appréciation et une compréhension plus profondes et la culture de la langue qu'ils apprennent, permettant des liens plus significatifs entre la langue et la culture.

Les étudiants de première année de licence, dans leur processus d'apprentissage linguistique, rencontrent souvent des difficultés à reconnaître et à intégrer ces expressions dans leur utilisation quotidienne.

Les documents audios authentiques, représentatifs de la langue réelle telle qu'elle est utilisée dans différents contextes, offrent une opportunité unique d'exposer les étudiants à ces expressions figées dans des situations naturelles. Cette immersion sonore peut favoriser une meilleure compréhension, de l'usage, de la tonalité et du contexte de ces expressions, contribuant ainsi à leur apprentissage plus efficace.

L'intégration de ces expressions figées via des documents audio authentiques pourrait non seulement améliorer les compétences linguistiques des étudiants mais également leur confiance dans l'utilisation appropriée de la langue dans des situations réelles.

Cette approche se révèle ainsi prometteuse pour enrichir la maîtrise linguistique des étudiants et mérite d'être étudiée pour ses implications potentielles dans l'enseignement des langues.

S'inscrivant dans le domaine de la didactique des langues et des cultures. Notre étude consiste à intégrer efficacement ses expressions dans l'usage langagier des étudiants et ce, à travers l'exploitation des documents audio authentiques par les étudiants de première année de licence. Cette démarche se concentrera sur plusieurs aspects :

- L'identification des difficultés spécifiques liées à la reconnaissance et l'utilisation des expressions figées dans leur communication.
- L'analyse de l'impact des documents audio authentiques en évaluant dans quelle mesure l'utilisation régulière de ces documents peut aider à surmonter ces difficultés.
- La mesure de la progression des progrès des étudiants suite à cette démarche spécifique, en comparant leur niveau de compétence avant et après l'exploitation des documents audio authentiques.

La synthèse de cette recherche vise à fournir des données sur l'efficacité d'intégrer les expressions figées par le biais des documents authentiques audio dans le processus d'apprentissage linguistico-culturel des étudiants en première année de licence.

Pour cela, nous formulons la problématique suivante : Comment tirer parti des documents authentiques pour apprendre les expressions figées ?

Pour apporter des éléments de réponse à notre interrogation, nous émettons les hypothèses suivantes :

- 1- L'exposition régulière à des documents audio authentiques contenant des expressions figées permettrait aux étudiants de mieux saisir le contexte et la signification de ces idiomes, ou de ces expressions, favorisant ainsi leur intégration naturelle dans leur répertoire linguistique.
- 2- Une immersion sonore dans des situations authentiques aiderait à ancrer ces expressions figées dans la mémoire des étudiants, améliorant ainsi leur

capacité à les reconnaître et à les utiliser de manière appropriée lors de leurs propres interactions linguistiques.

- 3- L'utilisation de supports audio authentiques pourrait encourager une approche plus dynamique et engageante de l'apprentissage, suscitant ainsi un intérêt accru et une participation active des étudiants dans l'acquisition de ses expressions.

Ces hypothèses serviront de base pour mener la recherche et pour évaluer les résultats de manière à répondre à la problématique sur laquelle l'étude est axée.

Nous essayons de vérifier ces hypothèses tout au long de notre travail de recherche qui se répartie en trois chapitres.

Le cadre théorique sera présenté dans les deux premiers chapitres. Le premier sera tari à la notion de document authentique, où nous présenterons les définitions, les formes, les types, les atouts et les défis. Le chapitre s'achève par l'exposé de divers documents authentiques, en mettant l'accent sur de récit audio.

Dans le deuxième chapitre, nous projetterons la lumière sur les expressions figées, leurs définitions et représentations, leurs types et leurs répartitions grammaticales et thématiques.

Le troisième chapitre sera consacré à une expérimentation effectuée sous forme d'enquête de terrain menée auprès des étudiants de la 1<sup>ère</sup> année de licence.

Cette étude revêt une importance significative dans le domaine de l'enseignement des langues pour plusieurs raisons :

- Amélioration des méthodes pédagogiques : en mesurant le degré d'efficacité de l'utilisation de documents audio authentiques pour l'apprentissage des expressions figées, cette recherche pourrait contribuer à l'amélioration des méthodes d'enseignement des langues, en proposant des approches plus efficaces et engageantes pour les étudiants.

- Réponse à un besoin réel : les difficultés rencontrées par les étudiants en première année de licence dans l'intégration des expressions figées sont largement documentées. Cette recherche vise à apporter des solutions tangibles à ces défis.
- Applicabilité pratique : les résultats de cette étude pourraient être directement applicables dans les programmes d'enseignement des langues, offrant ainsi aux enseignants des outils concrets pour aider leurs étudiants mieux assimiler et utiliser les expressions figées.
- Renforcement de la compétence linguistique et vocabulaires : en améliorant la maîtrise des expressions figées, cette recherche contribuera à renforcer la compétence linguistique et vocabulaire des étudiants, leur permettant ainsi de mieux s'exprimer et de comprendre les nuances de la langue dans des contextes authentiques.

En somme, cette recherche ne se limite pas à un simple examen académique, mais cherche à avoir un impact concret et bénéfique sur l'apprentissage de langues, répondant ainsi à un besoin réel et offrant des perspectives d'amélioration substantielles dans le domaine de l'enseignement des langues.

Enfin, nous finirons par une conclusion qui résumera les perspectives de notre recherche, soulignera les implications pratiques et académiques, ainsi que les suggestions pour de futures recherches dans ce domaine.

**Chapitre I :**

**Le document authentique**  
**en classe de FLE**

Dans cette partie nous essayons de définir la notion du document authentique. Ainsi, on va mettre la lumière sur les types de ce document et la place dont il jouit en classe de FLE notamment en matière de communication.

### **1.1. Historique :**

Les deux mots « document » et « authentique » remontent au XII<sup>e</sup> siècle. BADULESCU Sanda-Marina (2009 : 397) souligne que le mot « document » provient du latin et veut dire « ce qui sert à instruire », ou « ce qui sert de preuve, de témoignage » des francophones pour des francophones à des fins de communication réelle. Le mot « authentique » vient du grecque signifié « auteur responsable ». Selon Jean Pierre Cuq (2003: 29) : « *La caractérisation d'« authentique » en didactique des langues, est généralement associée à « document » et s'applique à tout message élaboré par elle désigne donc tout ce qui n'est pas conçu à l'origine pour la classe. ».*

### **1.2. Le document :**

Le terme « document » a été défini par Cuq (2003 : 75) dans le Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde (désormais DDFLE) comme suit : « Conformément à son étymologie (latin documentum : leçon, exemple, qui sert à instruire)». Document désigne tout support sélectionné à des fins d'enseignement et au service de l'activité pédagogique. Un document peut être fonctionnel, culturel, authentique ou fabriqué

### **1.3. Authenticité :**

La caractérisation « d'authentique », en didactique des langues, est généralement associée à document et s'applique à tous message élaboré par des francophones pour des francophones pour des fins de communication réelle. L'authenticité est définie comme qualité d'être authentique, ou donnant droit à être accepté. Authentique signifie digne d'acceptation ou de confiance. Véritable «

---

*implique caractère réel, dépourvu de contrefaçon, imitation ou modification [et] sous-entend une origine bien définie à partir d'une source. »<sup>1</sup>*

Il résulte de ces définitions, qu'un document authentique est un document censé être ce qu'il est et non-altéré et non-corrompu. Cependant, le recours au document authentique est en réalité lié à une modification, un détournement, un piratage. Le document authentique est en fait radicalement trafiqué et il est impératif de prendre en compte cette manipulation si l'on veut construire soigneusement une compétence de compréhension en langue étrangère et si on prend en considération l'objectif central dans nos programmes qui est d'enseigner à la fois la langue et la culture.

#### **1.4. D'autres définitions :**

D'après Panchiosu, (2017: 39) « *Les documents authentiques sont des documents qui n'ont pas été conçus à l'origine pour des langues, l'importance des documents authentiques est soulignée car ils ont été conçus dans un objectif communicatif et non pour seulement illustrer l'usage d'un aspect particulier de la langue cible ; les apprenants les trouvent pour cela probablement plus motivants que les documents conçus pour l'enseignement de la langue.* ».

Nous souhaitons mettre en lumière l'importance des documents authentiques dans le parcours d'apprentissage de la langue. Les documents authentiques font référence à des textes ou supports qui n'ont pas été spécifiquement conçus pour l'enseignement d'une langue, mais qui ont été créés dans un but communicatif réel. Contrairement aux documents conçus uniquement pour illustrer un aspect particulier de la langue cible, les documents authentiques offrent une immersion plus réaliste et motivante. Ils reflètent l'usage réel de la langue dans différents contextes, que ce soit des articles de presse, des vidéos, des dialogues de films ou même des conversations enregistrées. En utilisant ces documents authentiques, on a

---

<sup>1</sup> Marta Maftai. International Research in Permanent Authentic Records in Electronic Systems (InterPARES).p2.

---

l'opportunité de nous familiariser avec le langage utilisé par les locuteurs natifs dans leur vie quotidienne. Cela nous permet d'améliorer la compréhension orale et écrite, ainsi que la maîtrise des expressions idiomatiques et du vocabulaire courant.

De son côté, Aydin (2019 : 21) affirme que « *tout document, sonore ou écrit, qui n'a pas été conçu expressément pour la classe ou pour l'étude de la langue, mais pour répondre à une fonction de communication, d'information, ou d'expression linguistique réelle* ». Cela veut dire que *tout document* fait référence à un contenu, qu'il soit sonore ou écrit, qui n'a pas été spécifiquement conçu pour une utilisation en classe ou pour l'étude de la langue, mais qui vise à répondre à une fonction de communication, d'information ou d'expression linguistique réelle. En outre, l'utilisation de *tout document* favorise également le développement des compétences en expression orale et écrite. En analysant et en imitant les structures grammaticales et les styles linguistiques présents dans ces documents authentiques, nous pouvons améliorer notre propre production orale et écrite.

La notion de document authentique en enseignement-apprentissage des langues a été introduite dans les années 1970 par des linguistes et des didacticiens du langage, tels que Dell Hymes, John Sinclair et Michael Halliday. Ces chercheurs ont signalé la place de documents réels, produits par des locuteurs natifs dans un contexte authentique, pour l'acquisition d'une langue.

Au départ, la définition du document authentique se limitait aux documents écrits, tels que des articles de presse, des livres ou des publicités. Cependant, au fil du temps, la définition a été élargie pour inclure les documents audio et audiovisuels, tels que des émissions de radio, des films ou des chansons.

Aujourd'hui, le document authentique est reconnu comme suit : un document qui a été produit par des locuteurs natifs dans un contexte authentique, et qui n'a pas été conçu à des fins didactiques.

Cette définition met l'accent sur trois éléments :

La production par des locuteurs natifs : les documents authentiques reflètent la langue telle qu'elle est utilisée par les locuteurs natifs dans la vie réelle.

Le contexte authentique : les documents authentiques sont produits dans un contexte réel, tel que le travail, l'école ou les loisirs.

L'absence de finalité didactique : les documents authentiques n'ont pas été conçus pour l'enseignement-apprentissage des langues.

## **2. Les atouts et les défis du document authentique:**

Des éducateurs et des chercheurs ont souligné les avantages et les inconvénients du document authentique :

### **2.1 Les atouts :**

Les atouts incontestables du document authentique sont les suivants :

- Il met l'accent sur la capacité de l'apprenant à être autonome.
- Il améliore la véracité et la crédibilité du support pédagogique.
- Il apporte un sens à l'apprentissage du français langue étrangère.
- Il sert de source de motivation.
- Il permet à l'enseignant de présenter la langue dans toute sa diversité.
- Il stimule la curiosité et l'intérêt de chaque apprenant.
- Il permet l'observation dans diverses circonstances.
- Il se sent rapproché du français et de son contexte culturel.
- Il corrige certaines lacunes des manuels.
- Il souligne la communication réelle.
- Il modifie l'ambiance de la classe en utilisant le ludiques.

Le schéma suivant résume ces points :

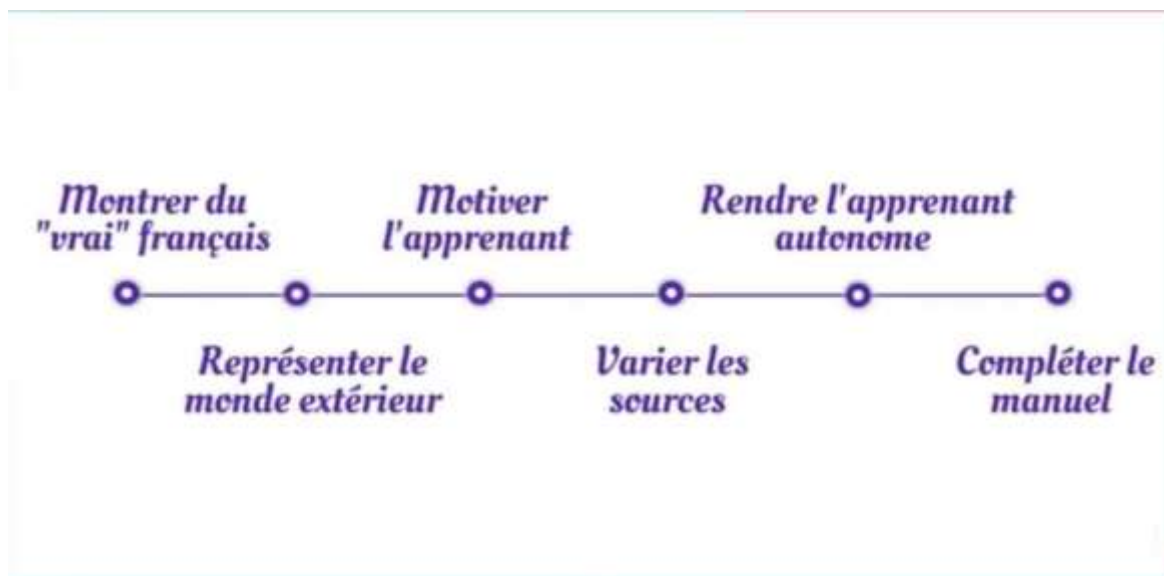


Figure 1: les atouts du document authentique

## 2.2 Les défis :

Il est nécessaire de respecter certaines règles lors de l'utilisation du document authentique, dont les suivantes :

- Le document authentique est un moyen d'apprendre plutôt que d'être un objet d'apprentissage.
- Il est parfois difficile de faire la différence entre un document authentique et un document didactisé, comme dans une revue en français destinée au public roumain, des chansons réécrites en utilisant des structures langagières, des documents tronqués ou simplifiés, etc.
- La mise en œuvre de dispositifs d'exploitation et la recherche de documents vraiment authentiques nécessitent beaucoup de temps et d'efforts.
- Les enseignants et les apprenants, en particulier dans les zones rurales et semi-rurales, ne disposent pas des ressources nécessaires pour accéder à Internet et visionner correctement des vidéos.

**3. Les types documents authentiques :**

Les enseignants utilisent divers documents authentiques selon les centres d'intérêt des apprenants dans le domaine du document authentique. Cela vise à démontrer aux apprenants que la compréhension orale ou les compétences en grammaire apprises en classe peuvent être utilisées dans diverses situations. Un annuaire téléphonique, Il peut s'agir d'un calendrier, d'un catalogue de vente par correspondance, d'un journal, d'un magazine, d'une carte, d'un plan, d'un horaire de trains, d'un télégramme, d'un chèque, d'un passeport, de petites annonces, de publicité, d'un dépliant touristique, d'un programme de télévision ou de cinéma, d'un imprimé administratif, d'un formulaire, d'une recette de cuisine, d'un billet de banque, d'une bande dessinée, d'une photo de famille de monuments de rues, les chansons, les films ou documentaires, l'emploi du temps, les résultats sportifs, les critiques littéraires, les extraits vidéo d'émissions télévisées et les livres peuvent être inclus.

**3.1 Les documents audio :**

De nombreuses formes d'expression orale sont classées. Il s'agit généralement de documents visuels, audiovisuels ou sonores :

**3.1.1. La chanson :**

La mise en œuvre de la chanson en classe de FLE a été l'objet de plusieurs rencontres scientifiques et pédagogiques. L'objectif de l'enseignant est d'essayer de faire usage de la chanson dans ses pratiques pédagogiques (linguistique, culturel, phonétique...). Une chanson est généralement une œuvre qui n'a pas été créée à des fins pédagogiques, donc elle est considérée comme l'un des modes d'expression les plus authentiques d'un peuple, de son humour, de sa civilisation et de ses préoccupations quotidiennes.

La chanson, comme la musique en général, est indéniablement un facteur de motivation intrinsèque, c'est-à-dire relevant de l'intérêt personnel de l'apprenant pour l'enseignement proposé. La musique apporte une idée de plaisir et

d'innovation, ce qui permet de rompre le rythme d'un cours plus traditionnel et de donner à l'apprenant une certaine liberté d'apprentissage.

En outre, la musique offre des moyens d'expression des émotions, nous pouvons donc s'attendre à ce qu'un adolescent exprime une opinion personnelle sur le sujet abordé, le style musical, la rythmique spécifique d'une chanson et soit intéressé par la possibilité de partager ses sentiments avec ses camarades. Par conséquent, c'est un moyen jugé adéquat de motiver les apprenants, d'attirer leur attention et de briser la routine, à savoir le recours au manuel scolaire. Il existe plusieurs catégories musicales : Les chansons sentimentales, animées et pour apprendre

### **3.1.2. Le film :**

Le rôle du film dans l'acte pédagogique a été largement discuté par les enseignants et les didacticiens, ce qui en fait un outil d'éducation efficace. Il fonctionne à tous les niveaux.

Il y a plusieurs types de films à proposer, y compris les films documentaires et les films de fiction, qui peuvent tous deux être très instructifs. Ce type de document offre aux apprenants une ouverture sur le monde et leur ouvre de nouveaux univers. Ces films stimulent la sensibilité des apprenants et les incitent à inventer et à développer leur goût artistique grâce à la diversité des thèmes qu'ils abordent.

### **3.1.3. La radio :**

Est le moyen le plus fréquemment employé pour enseigner et apprendre des langues étrangères. Avec ses diverses émissions, l'intérêt de l'apprenant pour l'écoute se développe, ce qui favorise la communication chez l'apprenant.

### **3.1.4. La vidéo :**

Est un document destiné aux apprenants, qui associe l'audio au visuel. La vidéo est un moyen d'illustrer des idées ou des événements spécifiques. Dans une

séance d'oral, nous l'utilisons et demandons aux apprenants de résumer ce qu'ils ont compris. Elle permet la prise de parole et la motivation de la classe. Elle favorise une bonne mémorisation. Des registres, des accents, des rythmes et des intonations variés sont également présentés dans la vidéo. L'intérêt des apprenants est attiré par cet outil ludique qui leur permet de construire du sens à partir du contexte et des éléments connus.

### **3.1.5. L'interview :**

Est un type de conversation entre deux personnes, généralement entre un journaliste et une personne pour une publication ou diffusion publique. Ce document lui permettra de communiquer et de rencontrer de nouvelles personnes.

### **3.1.6. Les comptines :**

Sont des chansons que les enfants chantent avec des mots répétés qui attirent leur attention et leur permettent de se familiariser avec les sons d'autres langues.

### **3.1.7. Le théâtre :**

Offre à l'enseignement et à la classe de langue un environnement basé sur le respect des règles, l'écoute, l'attention aux autres et une dimension créative qui favorise l'expression libérée. Les activités théâtrales créent avant tout un lieu où la communication en langue étrangère est vécue comme authentique car elle part des règles du jeu. Il renforce la confiance en soi des apprenants, les aide à s'habituer à la prononciation du français, à prendre le rôle, à acquérir un lexique en contexte, leur donne une compréhension de plusieurs sujets et des pensées sociales, favorise le travail en groupe et améliore la communication verbale et gestuelle.

### **3.1.8. La photographie :**

Un outil fréquemment utilisé dans le processus d'enseignement-apprentissage car elle est un document qui peut être utilisé dans diverses activités, écrites, orales, grammaticales ou orthographiques. L'apprenant développera de nouvelles compétences telles que l'imagination, qui est un exemple de liberté d'esprit et

permet à l'apprenant d'activer le lexique stocké. L'image éveille sa curiosité et le motive à explorer le monde.

### **3.2. Les documents écrits**

Ils comprennent tous les documents écrits qui ont été étudiés et utilisés à des fins pédagogiques spécifiques. Les différents types de documents authentiques écrits sont listés ci-dessous.

#### **3.2.1. Article de presse :**

Fait référence à un document contenant un texte qui relate un événement ou présente un point de vue. L'apprenant apprend un nouveau vocabulaire, découvre différents styles d'écriture et se familiarise avec les registres linguistiques à cet égard. L'enseignant peut s'en servir comme un outil pour étudier la compréhension de l'écrit dans le contexte d'un fait divers afin de rapporter des faits inhabituels.

#### **3.2.2. Les dépliants :**

Sont des moyens de communication qui sont écrits et imprimés sur papier et se composent de deux ou trois volets. Il s'agit d'une publicité qui attire l'attention des apprenants et leur apprend le style d'expression, comme dans un dépliant d'entreprise ou un fait historique à travers un dépliant historique, ce qui leur donne une idée de différentes civilisations.

#### **3.2.3. Les romans et contes :**

Sont des matériaux écrits par divers auteurs. Ces ressources sont utilisées comme références bibliographiques. Ils sont à la fois instructifs et divertissants. Ils facilitent l'apprentissage des structures, des formulations et du lexique. Ainsi que les différents styles et registres d'écriture. Un roman ou une histoire peut donner des leçons morales et stimuler l'imagination. Il est également possible de travailler sur la grammaire, l'expression écrite, l'orthographe...

**3.2.4. Les recettes :**

Est L'ensemble des ingrédients et des instructions pour la préparation de différents plats, permettant aux apprenants d'acquérir un nouveau lexique en situation, à titre d'exemple de découvrir le mode impératif.

**3.3. Les documents électroniques :**

Les documents électroniques sont un troisième type de document authentique, qui comprend :

**3.3.1. L'Internet :**

L'utilisation d'Internet est devenue un outil essentiel dans la vie quotidienne. Il a été en mesure d'atteindre tous les domaines, en particulier l'enseignement-apprentissage. Le recours à Internet permet d'avoir une perspective sur l'avenir et d'être ouvert sur le monde. Il permet un large éventail de connaissances et de ressources éducatives. L'utilisation de l'internet dans le bon sens améliore le niveau scolaire. Les enseignants et les apprenants peuvent l'utiliser à bon escient pour élargir la gamme d'apprentissage. Cela favorise l'apprentissage mutuel. Les documents utilisés en classe seront à jour dès que le professeur les actualisera.

**3.3.2. Le YouTube :**

Le You Tube est un outil incontournable pour l'éducation. Il permet d'élargir l'accès à l'éducation, de stimuler l'engagement des apprenants et de répondre aux besoins diversifiés de l'éducation dans le monde moderne. You tube offre une souplesse, une interactivité et une efficacité accrues par rapport aux méthodes d'enseignement traditionnelles.

**4. Critères de choix d'un document authentique**

Le choix d'un document authentique est soumis à plusieurs critères, dont :

- Il est suggéré que lorsqu'on choisit un document authentique pour utiliser en classe, il doit être adapté au niveau des apprenants car sinon l'exploitation peut se transformer en explication de texte.
- Il doit également montrer la richesse et la diversité des voix francophones dans des contextes d'usage quotidien.
- Il doit également être capable de faire travailler la culture de la langue cible sans pour autant choquer les apprenants.
- L'enseignant doit choisir le document approprié en fonction de son contenu, de ses images, du message véhiculé, etc.

Il est également recommandé que le choix :

- Puisse faire travailler la civilisation de la langue cible ; traite des problèmes de la vie quotidienne ou d'actualité ; (Les trois derniers points sont très importants car ils permettront aux apprenants de découvrir et d'apprendre à connaître et à reconnaître les situations, les coutumes, les comportements des personnes de la langue cible, ainsi que les caractéristiques du pays cible).
- Soit long si le niveau est avancé ; pour un niveau intermédiaire, il est moins long et pour un niveau débutant, il est beaucoup plus court. Plus le temps sera long, plus les éléments lexicaux seront complexes ; soit varié : sélectionner des poèmes enregistrés, des chansons, des interviews, des dialogues... en alternance ; sélectionner des documents présentant divers registres de langue (familier-courant-soutenu): soit lié aux compétences souhaitées : ce qui est lié à l'analyse des besoins .
- Ait recours à une variété de situations de communication où l'on interroge pour s'informer, donne des ordres, donne des conseils, argumente et exprime son point de vue. Par conséquent, le critère de sélection peut être les actes de paroles, les enchaînements d'actes.
- Etre adapté à l'âge et aux centres d'intérêts des apprenants.
- Etre lié à l'actualité et à la vie du pays de la langue étudiée.
- Avoir une source mentionnée : origine du document.

- Avoir une date : pour le placer dans son contexte ou être lié à l'actualité
- Avoir un auteur connu : si l'auteur est connu, le document sera plus facile à comprendre car le nom de l'auteur peut indiquer le contenu.

Par ailleurs, s'il s'agit d'un document oral, l'enseignant doit également prendre en compte : Le débit varie selon les niveaux et peut être plus rapide ou plus lent. Au registre de la langue, les apprenants de niveau débutant auront du mal à comprendre un discours oral courant.

### 5. Les expressions figées en question

Nul ne peut ignorer aujourd'hui, la relation étroite qui existe entre la langue et la culture. Dans l'apprentissage d'une langue, on ne peut faire abstraction des compétences culturelles et ignorer la relation entre les éléments culturels et la pratique langagière. Le rôle de l'enseignant est déterminant, en mesure d'être pédagogue et médiateur culturel à la fois. Il doit donc, inciter ses apprenants à réfléchir sur les éléments culturels relatifs à la culture cible et les amener à les comparer avec celles qui existent dans leur langue maternelle. Les apprenants vont alors acquérir une compétence qui leur permettrait de lire entre les lignes et de comprendre les nuances de la langue. À cet effet, Linda De Serres (2011 :143) révèle : « *sur le plan pédagogique, repérer les équivalences potentielles d'expressions idiomatiques dans la LI des apprenants par rapport à la LE peut contribuer à mettre au jour les différences linguistiques d'une langue à l'autre et, le cas échéant, l'existence d'une variation interculturelle* »

Il est à rappeler ici, qu'il convient toutefois, de choisir des expressions adaptées aux différents niveaux des apprenants. A cet effet, nous remarquons que l'acquisition d'une compétence communicative chez les apprenants, nécessite qu'on leur apprenne en classe, ou en dehors de la classe, l'utilisation d'un certain nombre d'expressions idiomatiques telles que des dictons, des maximes ou des proverbes qui révèlent le caractère socioculturel d'une langue. Par leur utilisation, l'apprenant natif ou non natif prend conscience de la valeur expressive que ces unités de sens apportent au discours puisqu'elles permettent d'exprimer et de décrire des faits avec

---

une nuance particulière. Il doit avant tout les identifier, les comprendre et doit pouvoir les réutiliser de manière appropriée dans les différentes situations de communication qui s'offrent à lui.

## 6. La littérature et les expressions figées

Le texte littéraire est un véritable vecteur d'apprentissage, il permet aux apprenants d'explorer la langue sous ses différents aspects acoustiques, sémantiques, graphiques et morphosyntaxiques. Les textes littéraires véhiculent aussi la culture de la langue en question. « *En littérature les expressions idiomatiques sont utilisées souvent sous une forme personnalisée, créative. En effet, elles naissent des métaphores culturelles, profondément ancrées dans l'histoire d'un peuple et pour cela, elles sont la reproduction de sa pensée* ». (Antonella Capra, 2010)

C'est la raison pour laquelle leur utilisation en classe est souhaitable, voire même indispensable. Christian Puren (1988 : 168) quant à lui insiste sur la nécessité d'enseigner par le biais des textes littéraires. « *On peut donc penser que le regain d'intérêt pour la littérature dans l'enseignement français des langues n'est pas un phénomène passager, mais une évolution lourde qui se poursuivra dans les années à venir* ».

Les textes littéraires sont tout à fait adaptés pour l'enseignement des expressions idiomatiques. Plusieurs choix de supports s'offrent donc à l'enseignant tels : la chanson, les poèmes, les contes, les fables, les récits etc. Pour illustrer ces propos, nous nous proposons de mettre l'accent sur le récit.

Ce chapitre met en exergue l'importance de ces supports dans l'enseignement des langues. En effet, ils offrent une immersion réaliste et motivante pour les apprenants, améliorant la compréhension orale et écrite ainsi que les compétences linguistiques. Cependant, il est essentiel de les utiliser avec discernement pour qu'ils servent à l'apprentissage sans devenir l'objet d'apprentissage. Malgré leurs atouts, la recherche et l'exploitation de ces documents peuvent être chronophages et leur accès limité pour certains enseignants et apprenants.

L'utilisation réfléchie des documents authentiques en classe de langue présente des avantages pédagogiques, mais nécessite une approche équilibrée pour en tirer pleinement profit et surmonter les défis potentiels. Dans le chapitre qui suit nous allons essayer d'éclaircir quelques notions relatives au expressions figées.

# **Chapitre II :**

## **Les expressions figées**

L'enseignement des expressions figées à travers les récits chez les étudiants constitue une approche pédagogique innovante visant à familiariser les apprenants de la langue française avec les subtilités des expressions idiomatiques et des locutions figées. Cette étude se concentre sur l'importance capitale d'enseigner ces expressions et leur utilisation contextuelle dans les récits narratifs. En effet, les expressions figées jouent un rôle crucial dans la richesse et la vivacité de la langue française, en lui conférant sa couleur et son caractère distinctif. Comprendre et utiliser correctement ces expressions favorisent la fluidité verbale et la maîtrise linguistique chez les apprenants de FLE. Dans ce chapitre, nous mettons en lumière l'importance des expressions figées dans la langue française, en soulignant leur rôle dans l'enrichissement du langage et en fournissant un aperçu des sections à suivre, notamment la phraséologie, les types d'expressions figées et les caractéristiques du figement.

- **La phraséodidactique**

La phraséodidactique, ou didactique de la phraséologie, est une approche pédagogique qui se concentre sur l'enseignement et l'apprentissage des expressions idiomatiques dans une langue donnée. Cette discipline s'inscrit dans le cadre plus large de l'enseignement des langues étrangères et vise à doter les apprenants des compétences nécessaires pour comprendre, interpréter et utiliser efficacement les expressions idiomatiques dans divers contextes de communication..

Une des caractéristiques distinctives de la phraséodidactique est son approche holistique, qui reconnaît que les expressions idiomatiques ne peuvent pas être enseignées ou apprises de manière isolée, mais doivent être intégrées dans le cadre d'une communication authentique. Par conséquent, les méthodes d'enseignement de la phraséodidactique mettent l'accent sur l'exposition des apprenants à un large éventail de contextes linguistiques réels dans lesquels les expressions idiomatiques sont utilisées.

Les enseignants de phraséodidactique utilisent une variété de techniques et de ressources pour faciliter l'apprentissage des expressions idiomatiques. Celles-ci comprennent l'utilisation de supports authentiques tels que des textes littéraires, des chansons, des films et des conversations enregistrées, ainsi que des activités de

sensibilisation qui encouragent les apprenants à analyser, discuter et utiliser les expressions idiomatiques dans des situations de communication simulées.

Enfin, la phraséodidactique joue un rôle crucial dans le développement de la compétence pragmatique des apprenants, en les aidant à comprendre non seulement le sens littéral des expressions idiomatiques, mais aussi leur utilisation appropriée dans différentes situations communicatives. En leur apprenant à reconnaître les nuances de sens, les connotations et les registres d'utilisation des expressions idiomatiques, la phraséodidactique contribue à former des apprenants plus compétents et plus confiants dans leur utilisation de la langue cible.

En conclusion, la phraséodidactique représente une approche innovante et efficace pour l'enseignement des expressions idiomatiques dans le cadre de l'apprentissage des langues étrangères. En mettant l'accent sur l'intégration des expressions idiomatiques dans des contextes authentiques de communication, cette discipline offre aux apprenants les compétences nécessaires pour maîtriser non seulement la langue elle-même, mais aussi les subtilités et les nuances de sa utilisation dans la vie quotidienne

### **1. Enseigner les expressions figées à travers les récits**

L'enseignement des expressions figées à travers les récits chez les étudiants est une approche pédagogique visant à familiariser les apprenants de la langue française avec les expressions idiomatiques et les locutions figées. Cette étude se concentre sur l'importance d'enseigner ces expressions et leur utilisation dans les contextes narratifs. Le but de cette introduction est de présenter le sujet de recherche, d'expliquer l'importance de ce travail et de fournir un aperçu des sections suivantes.

### **2. La place des expressions figées dans la langue française**

Les expressions figées jouent un rôle crucial dans la langue française. Ce sont des constructions idiomatiques qui ne peuvent être comprises littéralement et

doivent être apprises en tant qu'unités lexicales distinctes. Ces expressions enrichissent la langue en lui conférant sa couleur et son caractère distinctif. Elles permettent également d'exprimer des idées de manière concise et imagée. Les locuteurs natifs utilisent fréquemment ces expressions dans leurs interactions quotidiennes. Il est donc essentiel pour les étudiants d'apprendre leur signification et leur usage approprié.

Comprendre et utiliser correctement les expressions figées favorisent la fluidité verbale chez les apprenants de français langue étrangère (FLE). La constance de leur structure facilite leur apprentissage, offrant ainsi aux apprenants les moyens de les utiliser à bon escient et de manière appropriée. Cristelle Cavalla (2009 : 05) souligne à cet effet : « *Le cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL) consacre beaucoup d'attention à l'apprentissage des expressions idiomatiques (EI) chez les locuteurs non natifs (LNN). Il propose leur acquisition même au niveau débutant. Ainsi, l'apprentissage des expressions figées est un aspect essentiel de la maîtrise de la langue française.*

### **3. La phraséologie**

La phraséologie est une discipline de la linguistique qui se penche sur les associations de mots partiellement ou totalement figés. Par "combinaisons de mots partiellement ou totalement figées", on entend un ensemble de mots ou de groupes de mots où chaque élément perd partiellement ou totalement son sens individuel, donnant au groupe un sens distinct.

C'est dans les années 1970 que la phraséologie a évolué, à partir des travaux de linguistique générale et des recherches de Charles Bally (1865-1947). Il fut le premier linguiste à employer le terme « phraséologie » dans un sens linguistique. Par exemple, on retrouve ce phénomène dans le Nouveau Petit Robert de 1993, qui définit ce concept comme un « ensemble de mots constituant une unité et qui ne peut pas être modifié à l'envie ».

Selon Alain et Sophie Chantreau (1998), le concept de phraséologie est défini comme « un ensemble de caractéristiques expressives liées aux conditions sociales dans lesquelles la langue est mise à jour ». Il s'agit donc de structures complexes, ambiguës et figées sur les plans sémantique et syntagmatique, car ces séquences ne peuvent être modifiées ni syntaxiquement ni sémantiquement. La phraséologie consiste à créer des phrases ou à utiliser des méthodes d'expression spécifiques à une langue.

Les expressions figées appartiennent à la phraséologie, où la phrase est « l'expression d'un sens entier ». Il est impossible de discuter de la phraséologie sans aborder les expressions figées.

#### 4. Les définitions des expressions figées

Le terme « figé » évoque une entité figée et immobile, tandis que « expression » désigne l'action de communiquer quelque chose à autrui par la parole, un geste ou d'autres moyens.

La combinaison de ces deux mots forme une suite qu'il est impossible de modifier, car toute altération serait incorrecte, tant dans le choix des mots que dans la structure. Par exemple : "être sur un petit nuage" Signification : se sentir extrêmement heureux.

Gross (1966 : 04), cité par Djerray (2015 : 26), définit l'expression figée comme « *Un groupe hétérogène de deux mots ou plus qui est un lexème productif ou répétitif sous forme d'allitération, de rime ou répétitions du même mot en disant qu'une phrase qui n'a pas de lecture compositionnelle, mais il arrive qu'une phrase donnée puisse avoir deux lectures possibles : l'une transparente et l'autre opaque* ».

Cela indique que les expressions figées possèdent deux interprétations : une première interprétation contient tout ce que l'on peut comprendre de manière littérale, comme dire « *monter sur ses grands chevaux* » qui signifie s'énerver ou se

fâcher. La deuxième interprétation correspond au sens figuré ou idiomatique de l'expression figée, comme par exemple dire « *tourner autour du pot* » lorsqu'on évoque le fait d'éviter un sujet délicat dans une conversation.

Effectivement, les termes figés possèdent diverses dénominations, ces différentes terminologies varient en fonction des spécialités et des approches disciplinaires de chaque linguiste ou chercheur. Gonzalez-Rey (2002 :48) répartit ces termes de la manière suivante :

- Enoncé lié (I. Fonagy)
- Groupe agglutiné (Ch. Bally)
- Groupe articulé (M. Bréal)
- Icône langagière (A. M. Houdebine et B. Simonin)
- Lexie composée/lexie complexe (B. Pottier)
- Locution toute faite (F. de Saussure)
- Locution-phrase/mot-phrase (M. Grevisse)
- Séquence contrainte (G. Gross)
- Syntagme figé (C. de Boer)
- Unité de discours répété (E. Coseriu)

Ce sont des séquences relevant de la phraséologie. Pour distinguer les différents traits qualitatifs des unités phraséologiques, nous nous focalisons sur le schéma suivant :

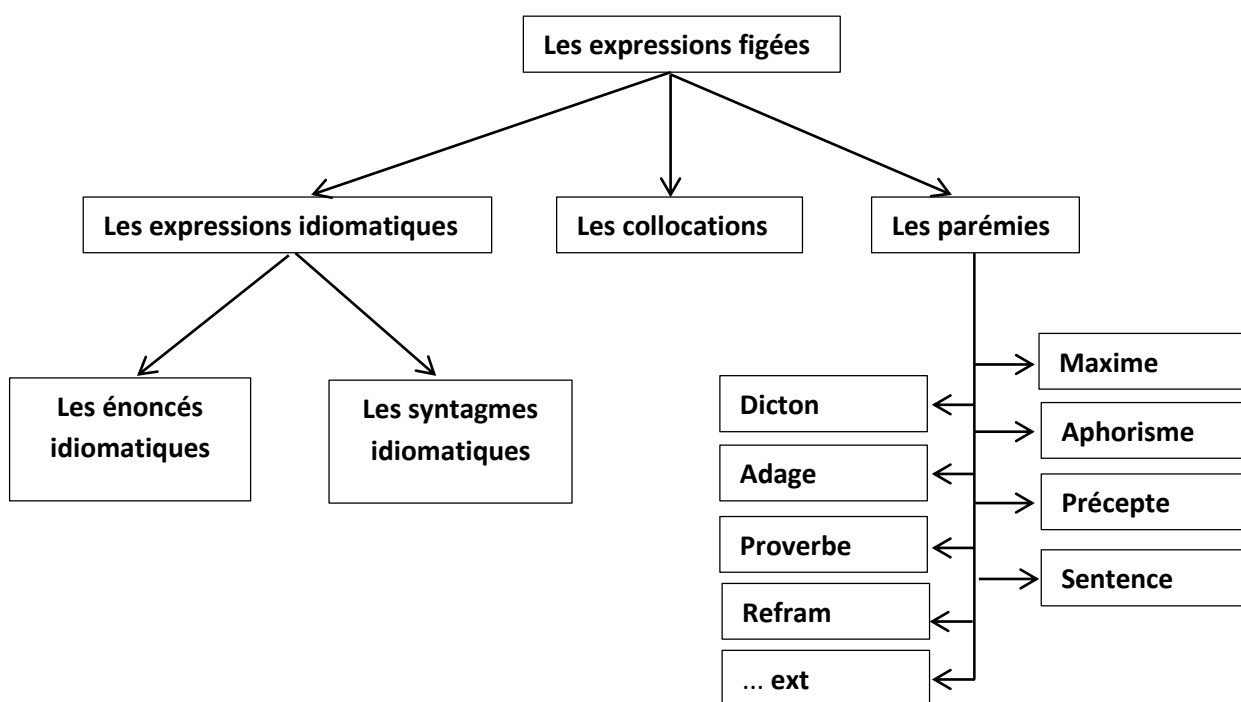


Figure 2: schéma des expressions figées

### 5. Les catégories expressions figées

Les expressions figées se divisent en plusieurs catégories, telles que:

- **Les expressions idiomatiques:** Exemples : "prendre son pied", "tomber dans les pommes."
  - **Les énoncés idiomatiques :** Exemples : "poser un lapin", "avoir le cafard."
  - **Les syntagmes idiomatiques :** Par exemple : "le petit pois"
- **Les collocations:** Exemples : "faire des étincelles", "prendre une décision."
- **Les Parémies :** Exemples : "qui vole un œuf vole un bœuf", "qui sème le vent récolte la tempête."
  - **Dicton :** Exemple : "après la pluie, le beau temps."
  - **Adage :** Exemple : "les absents ont toujours tort."
  - **Proverbe :** Exemple : "la nuit porte conseil."

Ces catégories permettent de classer les expressions figées selon Gonzalez-Rey (2002 : 70)

### 5.1. Les expressions idiomatiques

Il s'agit d'un type d'unité figée qui se distingue par deux propriétés principales :

- **Opacité sémantique** : Les expressions idiomatiques sont opaques, ce qui signifie que leur sens global ne peut pas être déduit de manière transparente à partir des significations individuelles de leurs composants. Par exemple, dans l'expression "avoir le cafard", le sens global ne peut pas être déduit du sens des mots "avoir" et "cafard" pris séparément.
- **Stabilité** : Les expressions idiomatiques présentent une grande stabilité dans leur forme et leur usage. Elles ne sont généralement pas sujettes à des variations significatives au fil du temps et conservent souvent leur signification originale. Selon Schapira (1999 : 35), les expressions idiomatiques ont un degré de figement très élevé, ce qui signifie qu'elles sont relativement immuables dans leur forme et leur interprétation.

#### 5.1.1. Les énoncés idiomatiques

Les énoncés idiomatiques sont des termes couramment utilisés dans la vie quotidienne, tels que les expressions familières. Par exemple : "une tempête dans un verre d'eau"

#### 5.1.2. Les syntagmes idiomatiques

Les syntagmes idiomatiques sont des formulations expressives et bien élaborées issues d'un vocabulaire concret. Par exemple : "le petit pois"

### 5.2. La collocation

La collocation, selon le Dictionnaire de la linguistique, provient du latin collocare, signifiant « regrouper ». Elle désigne une association d'un mot à un autre dans une phrase. D'après Mejri (2008), la collocation représente toutes les combinaisons syntagmatiques de la combinatoire libre dont les éléments sont parfaitement adaptés les uns aux autres. Par exemple : "ciel bleu"

**5.2.1. Les types de collocation**

La collocation, selon le Dictionnaire de la linguistique, provient du latin collocare, signifiant « regrouper ». Elle désigne une association d'un mot à un autre dans une phrase.

Francis Tollis (1998) distingue quatre exemples ou catégories d'unités phraséologiques dans la collocation :

**5.2.1.1. Collocation simple :**

Les éléments qui la composent ont tendance à se figer et à établir des contraintes d'utilisation entre eux, ce qui indique un décalage par rapport à l'emploi libre. Bien que les éléments restent échangeables un à un, leur ordre peut être modifié, et des éléments libres peuvent s'intercaler entre eux. Par exemple, "ni queue ni tête" peut être utilisé pour exprimer l'incohérence ou le vide de sens, de même que "sans queue ni tête". De même, "avoir le cœur dur" est interchangeable avec "avoir un cœur de pierre", impliquant l'insensibilité aux problèmes des autres.

**5.2.1.2. Lexie :**

Il s'agit d'une collocation où les contraintes entre les éléments provoquent une lenteur significative et un fonctionnement global unitaire. Ces expressions figées admettent généralement une seule combinaison logique. Par exemple, "brûler les étapes" à une signification globale unique, tout comme un seul mot substituable : "accélérer"

**5.2.1.3. Collocation composée :**

Dans cette collocation, le figement interdit toute modification de la structure de l'unité phraséologique et peut se manifester par des changements phonomorphologiques. Lorsque la prononciation d'une collocation est légèrement modifiée, on la désigne comme une collocation composée. Par exemple, "marcher à grands pas" et "avancer à grands pas".

#### 5.2.1.4. Locution :

Dans ce cas, le figement n'est pas aussi rigoureux que dans les composés, mais se manifeste par une translation sémantique et rhétorique qui confère à l'unité phraséologique une "opacité"

La locution est une unité fonctionnelle plus longue que le mot graphique stable et soumis aux règles syntaxiques. Issu du latin « locution », signifiant « façon de dire, de parler », elle est souvent perçue comme synonyme de l'expression. Selon Giuseppe Di Stefano (1984 : 119), la locution est une unité fonctionnelle plus longue que le mot graphique, appartenant au code de la langue en tant que forme stable et soumise aux règles syntaxiques de manière à assumer la fonction d'intégration.

Guiraud (1973 : 5) la définit comme « une façon de parler », mais dans un sens plus limité, comme « une expression constituée par l'union de plusieurs mots formant une unité syntaxique ». Mandragore (1997 : 4398) la décrit comme « un groupe de mots figés ayant la valeur grammaticale et/ou sémantique d'un mot unique », soulignant ainsi son caractère figé et son unité lexicale.

Gross (1996 : 14) la définit comme « tout groupe dont les éléments ne sont pas actualisés individuellement ». Par exemple, l'expression « ce n'est pas à un vieux singe qu'on apprend à faire des grimaces » signifie qu'on ne peut pas montrer à quelqu'un qui a de l'expérience comment procéder. Cet exemple met en évidence le fonctionnement de la locution en tant qu'ensemble lexical, solide et opérant comme un ensemble de mots inchangé.

Enfin, la locution désigne une mémoire commune, des représentations, des émotions partagées et certaines habitudes de pratiquer la langue ensemble. Elle peut être substituée par un seul terme, comme « un coup de pouce » pour une aide.

#### 5.2.1.4. Les types de locutions

Les locutions peuvent être classées en différents types en fonction de leur nature et de leur rôle dans l'énoncé. Chaque type de locution possède ses propres caractéristiques et peut remplir diverses fonctions dans une phrase, qu'elles soient nominales, adjectivales, adverbiales, conjonctives ou prépositionnelles.

##### a) Les locutions nominales (noms composés)

Les locutions nominales sont des combinaisons d'un ensemble de mots formant un tout syntaxique, où les éléments sont de nature nominale. Par exemple, dans l'expression « une maison en bois », le terme « en bois » est une locution nominale qui décrit le matériau principal de la maison. Cette locution peut être remplacée par d'autres termes similaires comme « en brique », illustrant ainsi sa nature flexible et son rôle dans la description des caractéristiques d'un objet.

Selon Gross (1996 : 90), le nom est une catégorie grammaticale privilégiée en ce qui concerne le figement, étant la seule à avoir reçu une dénomination particulière dans ce contexte.

##### b) Les locutions adjectivales

Les locutions adjectivales sont des expressions composées d'un ou plusieurs mots qui fonctionnent comme des adjectifs, c'est-à-dire qu'ils donnent des qualités à des êtres ou des objets. Contrairement à un adjectif simple, une locution adjectivale est formée de plusieurs mots qui agissent ensemble pour qualifier un nom.

Selon Gross (1996 : 90), l'adjectif fait partie des mots qui correspondent à deux critères spécifiques : il se trouve en position d'attribut à droite du verbe "être", et il peut être nominalisé par un pronom invariable. Par exemple, dans l'expression « vert émeraude », la locution adjectivale décrit une couleur spécifique en utilisant deux mots pour former une seule unité de sens.

Cette catégorie de locutions permet une plus grande précision et expressivité dans la description, en combinant plusieurs mots pour capturer des nuances subtiles de sens.

**c) Les locutions adverbiales**

Les locutions adverbiales sont des groupes de mots invariables qui agissent comme des adverbes en complétant et en modifiant le sens d'un verbe, d'un adjectif ou d'un autre adverbe. Elles apportent des précisions sur la manière, le temps, la quantité ou le lieu d'une action ou d'un état.

**Types de locutions adverbiales**

- **Adverbes de manière** : Ils expriment la manière dont une action est réalisée. Par exemple : "quand même", "avec diligence", "par cœur", "en toute hâte"
- **Adverbes de temps** : Ils indiquent quand une action se produit ou s'est produite. Par exemple : "du jour au lendemain", "de temps en temps", "jour après jour", "dès que possible"
- **Adverbes de quantité** : Ils précisent la quantité ou l'intensité d'une action ou d'un état. Par exemple : "avec grâce", "avec soin", "tout à fait", "à peine"
- **Adverbes de lieu** : Ils situent l'action dans l'espace. Par exemple : "à côté", "au coin de", "à droite", "à gauche"

Les locutions adverbiales enrichissent le langage en fournissant des détails supplémentaires sur les circonstances entourant une action ou un événement.

**d) Les locutions verbales**

Les locutions verbales sont des combinaisons de mots dans lesquelles le contenu principal est un verbe. Elles constituent la partie la plus diverse et la plus nombreuse de toutes les expressions figées.

Une locution verbale se compose généralement d'un verbe suivi d'un ou plusieurs mots qui, ensemble, ont un sens clair et expriment une idée unique. Par exemple : "s'absenter", "perdre patience", "ressentir de la peur", etc.

Gross (1988) propose une tripartition des verbes dans son article intitulé « Les limites de la phrase figée », qui correspond aux différentes dimensions sémantiques de la fonction verbale : les verbes ordinaires, les verbes composés et les verbes supports.

Les locutions verbales se distinguent par un verbe à l'infinitif suivi d'un autre mot. Elles ont la même structure interne que les groupes verbaux sur le plan formel. Cela signifie qu'elles font partie de la syntaxe figée, empêchant toute manipulation autorisée par la syntaxe.

Exemples de locutions verbales:

- "faire une montagne"
- "passer la nuit blanche"
- "avoir le cœur gros"
- "prendre le taureau par les cornes"
- "décrocher la lune"
- "sauter du coq à l'âne"

Ces expressions sont figées car elles ont un sens global qui ne peut être modifié en changeant un des éléments constitutifs.

### **e) Locutions prépositives**

Les prépositions sont indispensables à notre vocabulaire. Elles sont utilisées pour rassembler deux mots en établissant un lien logique entre eux. Il y a deux catégories :

Parmi les prépositions simples, on peut citer : Dans, Derrière, Sous, chez, Loin, devant.

Lorsqu'il s'agit d'un ensemble de mots, les locutions prépositives sont constituées d'une ou deux prépositions et d'un nom, d'un verbe ou d'un adverbe. Elles sont également utilisées pour désigner un ensemble de mots, souvent inchangés et fixes, qui peuvent être remplacés par une préposition, comme : Au-dessus de, En dessous de, En face de .

La langue française accorde une grande importance aux locutions prépositives, et pour exprimer une expression prépositive, nous employons diverses formes de préposition :

Changeant un des éléments constitutifs.

### **Les types de locutions prépositives**

- Préposition de cause : Par exemple : En raison de, Par suite de, À cause de.
- Préposition de but : Par exemple : Afin de, En intention de, En vue de.
- Préposition de lieu : Par exemple : Au-dessus de, Au milieu de, Sous-la.
- Préposition de temps : Par exemple : Après que, Dès que , Depuis que .
- Préposition d'opposition /de concession : Par exemple : Bien que, En dépit de contrairement.

### **f) Les locutions conjonctives**

Une locution conjonctive consiste en une succession de mots figés par l'usage, qui peuvent être remplacés par une conjonction, afin de créer une nouvelle phrase grammaticalement correcte. Elles sont constituées de différents termes. Par exemple, en parallèle avec, si tant est que, dans le cas où, sans que, attendu que, même si, etc.

On peut identifier les diverses conjonctions:

### Les types de locutions conjonctives

- La conséquence : Par exemple: Voilà pourquoi, Par conséquent De sorte que.
- La cause :Par exemple: Pour que, Étant donné que, En raison de.
- Le but : Par exemple: Afin que, Pour que, de façon que.
- L'opposition /la concession: Par exemple: Toutefois que, Toutefois que, Malgré que.

### 5.3. Les parémies

Les parémies ont un sens double, à la fois littéral et figuré. Elles peuvent être compositionnelles ou non compositionnelles, ce qui les divise en trois catégories

**5.3.1. Diction :** Une sentence passée en proverbe, exprimant souvent une vérité d'expérience. Par exemple : "En avril, ne te découvre pas d'un fil"

**5.3.2. Adage:** Une expression populaire courte, souvent dotée d'une signification juridique ou pratique. Par exemple : "Tel père, tel fils"

**5.3.3. Proverbe:** Une formule concise et métaphorique, exprimant la sagesse populaire et l'expérience de la vie. Par exemple : "La nuit porte conseil"

Ces distinctions sont importantes pour comprendre la diversité et la richesse des parémies dans la langue française

### 6. Le figement

Lorsque nous évoquons l'expression figée, nous faisons référence au concept de figement. Le figement peut être considéré de deux manières : soit comme le processus qui conduit un syntagme libre à se figer, soit comme le résultat de ce processus, formant ainsi une unité lexicale.

Selon Dubois (2001 : 202), le figement est défini comme "Un processus technique consistant à forcer un groupe de mots libres à devenir une expression aux éléments indissociables entre eux. Il se caractérise par la perte du sens propre de

chaque mot constituant le nouveau groupe qui apparaît alors en tant que nouvelle entité lexicale, autonome, indépendante des composants lui étant propres ; par exemple, 'pomme de terre' ou 'petit pois' peuvent se commuter en 'carottes' et navets"

Ensuite, Mejri (2011 :30) le décrit comme suit : "Une source de création lexicale cherchant à réutiliser les unités monolexicales pour former les unités polylexicales"

Le figement est donc une caractéristique intrinsèque de la langue qui ne peut être négligée ni ignorée. Les expressions figées sont incontestablement des éléments essentiels dans chaque langue naturelle. Bien que les locuteurs natifs perçoivent, comprennent et acquièrent inconsciemment les expressions figées dans leur langue maternelle, leur décodage et leur apprentissage en langue étrangère peuvent être très embarrassants, même pour les locuteurs avancés.

Selon Gross (1996), il est souvent très difficile pour les apprenants d'une langue étrangère de comprendre les expressions figées, même s'ils maîtrisent parfaitement le sens de leurs éléments lexicaux.

### **6.1. Les caractéristiques du figement**

Le figement, en tant que phénomène linguistique, possède des critères propres qui sont liés au référent, à l'ordre sémiotique et à l'ordre syntaxique.

#### **6.1.1. Critère référentiel**

Ce critère suppose que l'expression figée ne peut pas être décomposée en une unité lexicale, car le référent correspond à l'ensemble de l'expression. Le figement s'inscrit d'abord dans le signifié, puis dans le référent.

Par exemple, le critère de référence est illustré par la citation de Grevisse (1964):

*« Un mot, quoique formé d'éléments graphiquement indépendants et composé dès le moment où il évoque dans l'esprit, non les images distinctes*

---

*répondant à chacun des mots composants, mais une image unique. Ainsi les composés 'hôtel de ville', 'arc de triomphe' éveillent chacun dans l'esprit une image unique et non les images distinctes de 'hôtel' et de 'ville', de 'arc' et de 'triomphe' » .'*

Ce critère souligne que dans une expression figée, chaque élément n'évoque pas individuellement son sens propre, mais contribue à une signification globale unique et indivisible.

### **6.1.2. Critère sémiotique**

Le critère sémiotique ou du sens des expressions figées met en lumière le fait qu'elles possèdent un sens premier commun ainsi que plusieurs sens complémentaires. Dans ces suites figées, le sens ne découle pas de manière additive des éléments constitutifs.

Selon G. Gross (1999 : 11), cela implique que le sens correspond à la signification générale de ces éléments. Le figement se caractérise également par le blocage de l'opération d'insertion et de substitution synonymique, ainsi que par l'opacité et la non-compositionnalité du sens (Neveu, 2004 :132)

Cela signifie que le sens des expressions figées est absolu, opaque et non-compositionnel. De plus, il y a un blocage des paradigmes sémantiques, ce qui rend impossible la substitution d'un mot dans la séquence figée par un autre. Par exemple, "un maître de la plume" est une expression figée utilisée pour décrire quelqu'un qui excelle dans l'écriture, qu'il s'agisse d'un écrivain, d'un journaliste ou d'un poète.

De plus, il existe une gamme de figement sémantique allant de l'absence d'opacité à un degré moindre de figement. Les collocations, les formules de politesse, les routines discursives, les chansons et les lettres administratives sont des exemples d'expressions qui rendent compte tendanciellement d'un degré de figement. À l'intérieur de ces types, les expressions peuvent être plus ou moins figées.

### 6.1.3. Critère syntaxique

Selon G. Gross (1996 : 154, cité dans Svensson, 2004 : 17), les expressions figées peuvent être soumises à divers facteurs de figement syntaxique qui déterminent leur degré de rigidité. Une séquence est considérée comme figée du point de vue syntaxique lorsqu'elle refuse toutes les possibilités de combinaison ou de transformation qui caractérisent normalement une suite de ce type. Cela signifie qu'il est impossible de modifier la syntaxe, comme l'ajout d'un élément.

Cela veut dire que toute modification syntaxique comme l'ajout d'un élément est impossible, par exemple : « une chaise longue » peut être un figement exemple : j'ai acheté une chaise longue ou non, dans l'exemple : cette chaise est très longue. Donc tout dépend du contexte syntaxique et sémantique dans ce cas, il n'est pas possible d'interpréter ce groupe nominal comme un syntagme figé, même s'il donne une idée de ce qui caractérise principalement le figement, mais il reste tout de même générique.

Dans ce cas, malgré la possibilité d'adapter le groupe verbal à différents contextes, son sens métaphorique global reste stable, illustrant ainsi un degré de figement syntaxique.

Au cours de ce chapitre, nous avons examiné les divers critères de figement et avons utilisé les critères linguistiques, ce qui nous intéresse davantage dans notre travail. Les différents types d'expressions figées ont également été abordés, ce qui nous a permis de distinguer les caractéristiques de chaque type d'expression, ce qui entraîne les différentes formes de locutions. Enfin, nous avons constaté que l'absence d'un des critères de ce fait linguistique entraîne un défigement.

L'enseignement des expressions figées à travers les récits chez les étudiants représente une stratégie pédagogique efficace pour renforcer la maîtrise de la langue française. En exposant les apprenants aux expressions idiomatiques et aux locutions figées à travers des récits narratifs, cette approche favorise une compréhension plus

profonde et une utilisation plus fluide du français. Les expressions figées, intégrées de manière appropriée dans les récits, enrichissent non seulement le vocabulaire des apprenants, mais également leur capacité à communiquer de manière expressive et imagée. Ainsi, cette méthode d'enseignement contribue de manière significative au développement des compétences linguistiques des apprenants et à leur immersion dans la richesse culturelle de la langue française.

Dans le chapitre qui suit, nous allons exposer et analyser notre recherche auprès des étudiants de première année licence.

# **Chapitre III :**

## **Protocole expérimental**

Ce chapitre de la partie pratique sera dédié à une observation en classe, où les étudiants seront soumis à une expérimentation didactique reposant sur le document authentique audio comme support. Cette expérimentation sera suivie d'une enquête par questionnaire. Les résultats obtenus seront analysés et interprétés et contribueront à la vérification de nos hypothèses de départ.

## **1. Méthodologie :**

### **1.1. Source de données :**

Les données que nous allons recueillir proviennent d'une enquête menée auprès d'un échantillon de 10 étudiants de 1<sup>ère</sup> année de licence. Mais avant cela, ces étudiants sont soumis à des écoutes de trois récits audios de Pierre Bellemare d'une durée de 14 minutes chacun.

En ce qui suit, des détails sur la démarche didactique :

### **1.2 L'observation en classe :**

La consigne consiste à se concentrer avec des récits audios pour pouvoir dégager les expressions figées, reconnaître leur signification, révéler comment ils ont reconnu le sens, donner des équivalents, et éventuellement les réutiliser dans des propos personnels.

- Les étudiants ont d'abord trouvé du mal à participer à l'expérimentation car ils ont jugé épuisant le fait de passer presque deux heures à écouter les documents, sachant que chaque document doit être écouté au moins trois fois.
- Par ailleurs, certains ne sont pas familiers avec ce genre d'expression, donc ils éprouvent des difficultés à les faire ressortir.
- Néanmoins, avec la possibilité de collaborer avec leurs pairs, et pour exprimer leur bonne volonté à participer à une expérience didactique nécessaire à un travail de recherche, ils ont fini par accepter de faire les activités.

**1.3. Matériel utilisé**

- Trois enregistrements sonores téléchargés depuis Internet de trois récits audio.
- Une tablette et des baffes.
- Des calepins pour la prise de notes
- Des questionnaires auxquels ils doivent répondre.

**Durée de l'expérience : 4 heures**

**2. Le questionnaire :**

Un questionnaire est défini, selon Dussaix et Grosbras, comme : « une technique statistique qui permet de réaliser certaines enquêtes dans des conditions contrôlées, sur des sous-ensembles de la population appelé échantillons, et désignés soit par hasard, soit en fonction de caractéristique particulières<sup>1</sup>.»

**2.1. Modalité de construction du questionnaire :****3. Champs d'enquête :**

Le questionnaire est destiné à 10 étudiants.

**3.1. Profil de l'échantillon :**

Neuf filles et un garçon, âgés de 18 à 25 ans. 8 sont de nouveaux bacheliers tandis que 2 sont déjà diplômés et sont en train de préparer une licence en langue française.

**3.2. Détails sur le questionnaire :**

Le questionnaire établi comporte 8 items (ouverts, fermés, QCM). Il a été conçu pour monter la représentation des expressions figées par les étudiants, leur usage et la disposition des étudiants à les utiliser en classe et dans un contexte quotidien.

---

<sup>1</sup> La qualité dans les enquêtes Anne-Marie Dussaix ESSEC Business School BP 50105 Cergy 95021 Cergy-Pontoise Cedex Numéro 39 page 140.

La première question concerne la définition de l'expression figée. La deuxième est liée à l'utilisation de ces expressions par les enquêtés. La troisième cherche l'avis des étudiants quant à leur emploi dans un contexte narratif. La quatrième est autour du mode de reconnaissance du sens des expressions dégagées lors de l'écoute. Cette question est munie de plusieurs choix.

La cinquième vise à connaître la fréquence de l'utilisation de ces expressions dans les récits. La sixième est pour noter les expressions dégagées tout en indiquant leurs sens. La septième se réfère au meilleur moyen pour apprendre ces expressions. Et la dernière s'intéresse aux procédés auxquels les étudiants ont recours pour apprendre à utiliser ces expressions.

#### 4. Données recueillies

##### Définitions et représentations liées aux expressions figées

Le tableau 1 nous propose les définitions et les représentations données aux expressions figées par les étudiants :

**Tableau 1: les définitions et les représentations données aux expressions figées par les étudiants**

E	Réponses
1	C'est des locutions figée c'est des groupe de mots dont le sens ne pas être déduit de la signification individuel de chaque mot
2	Une phrase avec un sens spécial qu'on utilise souvent.
3	Une phrase idiomatique avec un sens propre
4	Une expression dont le sens ne change pas
5	Une expression qui a un sens fixe et souvent figuré.
6	Une phrase avec un sens spécifique qu'on utilise souvent.
7	Une expression dont le sens ne change pas et qui est souvent utilisée.
8	Une expression avec un sens spécial et fixe
9	Une phrase fixe avec un sens particulier

10	Une phrase qui a un sens spécifique et ne change pas .
----	--

**Commentaire :**

Nous remarquons que tous les étudiants ont compris la structure et la définition des expressions figées malgré les façons différentes de les décrire. Cela prouve qu'ils ont leur petite idée sur ces expressions.

En somme, l'enquête menée auprès des étudiants sur la définition des expressions figées révèle des perspectives variées mais convergentes, soulignant plusieurs aspects clés de ces expressions.

**5. Le taux d'utilisation des expressions figées par les étudiants**

Les résultats de la deuxième question diffèrent d'un étudiant à un autre. Le tableau 2 nous renseigne sur le taux d'utilisation des expressions figées par les étudiants interrogés :

**Tableau 2 : le taux d'utilisation des expressions figées par les étudiants interrogés**

E	Réponses
1	Jamais
2	Parfois, de façon informelle (conversations)
3	Oui, de façon formelle (dissertations, examens)
4	Rarement
5	Oui, de façon informelle (conversations)
6	Oui, de façon formelle
7	Oui, de façon informelle (conversations)
8	Oui, de façon informelle (conversations)
9	Oui, de façon formelle (dissertations, examens)
10	Jamais

**Commentaire :**

D'après les résultats du tableau, la majorité des étudiants affirment leur recours aux expressions figées dans un cadre informel (conversations) et cela d'une façon orale.

**Perception de l'emploi des expressions figées dans la narration**

Pour la question 3, les étudiants ont à exprimer leur avis quant à l'utilisation de ces expressions lors de la narration. Voici quelques propos recueillis dans le tableau 3 :

**Tableau 3: l'emploi des expressions figées dans la narration**

E	Réponses
1	C'est une manière assez pointue pour mieux s'exprimer
2	Cela rend la narration plus intéressante mais parfois difficile à comprendre.
3	Elles rendent les histoires plus vivantes
4	Elles enrichissent le langage et rendent le récit plus authentique
5	Elles peuvent être compliquées pour les apprenants, mais elles sont utiles.
6	Cela rend les histoires plus intéressantes et réalistes
7	Elles ajoutent de la profondeur et de la richesse à la narration.
8	Elles rendent les histoires plus captivantes
9	Elles ajoutent de la couleur et de l'authenticité au récit.
10	Elles enrichissent la langue et rendent la narration plus dynamique.

**Commentaire :**

Ces réponses révèlent l'intérêt des étudiants aux expressions figées qui revêtent en plus de l'aspect linguistique spécifique, d'autres aspects culturels et esthétiques.

**Les stratégies adoptées pour reconnaître la signification des expressions**

Les réponses à la quatrième concernant le mode de reconnaissance du sens des expressions dégagées, sont affichées sur le tableau 4 :

**Tableau 4: Les stratégies adoptées pour reconnaître la signification des expressions**

E	Réponses
1	En recourant à Internet / En se basant sur le contexte
2	En se basant sur le contexte / En consultant un dictionnaire numérique
3	En consultant un dictionnaire numérique / En recourant à Internet
4	En se basant sur le contexte/ En demandant à un camarade
5	Par intuition/ En consultant un dictionnaire numérique
6	En recourant à Internet / En se basant sur le contexte
7	Par intuition/ En consultant un dictionnaire numérique
8	En recourant à Internet / En se basant sur le contexte
9	En demandant à un camarade / En se basant sur le contexte
10	En consultant un dictionnaire numérique / En se basant sur le contexte

**Commentaire :**

La lecture de ce tableau suggère que chaque étudiant utilise au moins deux modes différents de reconnaissance des expressions. En effet, les stratégies de compréhension sont à la fois cognitives et socio-affective. Cela reflète la curiosité et l'intérêt porté à ces expressions et à la découverte du sens.

### La fréquence d'utilisation des expressions dans les récits-supports

La cinquième question se rapporte à la fréquence de l'utilisation de ces expressions dans les récits écoutés. Les résultats figurent sur le tableau 5

Tableau 5: La fréquence d'utilisation des expressions dans les récits-supports

E	Réponses
1	6 à 7 expressions par récit.
2	Environ 7 expressions par récit.
3	5 à 8 expressions par récit
4	Environ 10 expressions par récit.
5	6 à 8 expressions par récit
6	Environ 8 expressions par récit
7	10 expressions par récit, je dirai
8	5 à 7 expressions par récit
9	7 à 10 expressions par récit
10	A peu près 7 par récit

### Commentaire

Le nombre estimé par les étudiants renseigne la richesse de notre support par les expressions figées. Plus de cinq expressions durant presque 14 minutes est un nombre considérable.

### Les expressions dégagées et leurs significations

En réponse à la sixième question, nous avons cité quelques expressions à titre illustratif. Elles figurent sur le tableau 6:<sup>1</sup>

**Tableau 6 : Les expressions dégagées et leurs significations**

Expressions figées	Significations
Tirer les ficelles	faire agir les autres sans être vu
Avoir le cœur sur la main	être très généreux
En faire tout un fromage	donner une importance exagérée à quelque chose.
Mettre la charrue avant les bœufs	commencer par où l'on aurait dû terminer
Chercher midi à quatorze heures	chercher des difficultés où il n'y en a pas.
Etre sur un petit nuage	se perdre dans des rêveries
Haut comme trois pommes	Tout petit
Coq du village	celui qui, dans un village, est le plus admiré des femmes.
Pas un mot plus haut que l'autre	Parler avec clame

<sup>1</sup> Nous avons supprimé les expressions répétées.

**Commentaire :**

Cette question s'avère capitale car elle a trait au sens des expressions trouvées. De nombreuses expressions exigent le recours à Internet pour en déduire la signification.

**Le dispositif utilisé pour apprendre les expressions**

La septième réponse est autour du meilleur moyen pour apprendre ces expressions. Les propos recueillis figurent sur le tableau 7

**Tableau 7:Le dispositif utilisé pour apprendre les expressions**

E	Réponses
1	Ecouter et visionner des documents authentiques (radio, télévision, YouTube)
2	Parler à des natifs
3	Ecouter des documents authentiques (radio, télévision)
4	Regarder des films et des courts métrages
5	Lire des BD et les faits divers de la presse écrite.
6	S'intéresser aux récits, aux nouvelles et aux romans.
7	Ecouter et visionner des documents authentiques
8	Ecouter les documents sonores (radio, podcast)
9	Parler à des natifs
10	Lire des récits, des romans, des dialogues, etc

### Commentaire

Les avis mentionnés dans le tableau optent beaucoup plus pour la tradition orale pour apprendre ces expressions : écoute et visionnage de documents sonore et audiovisuels, discussion avec des natifs, etc. Selon eux, les documents écrits comprennent aussi ces expressions mais pas autant comme à l'oral.

### Les procédés utilisés pour insérer ces expressions dans l'usage quotidien

Pour les procédés auxquels les étudiants ont recours pour apprendre à utiliser ces expressions. Les réponses sont variées. Le tableau 8 nous expose quelques-unes :

**Tableau 8: Les procédés utilisés pour insérer ces expressions dans l'usage quotidien**

E	Réponses
1	J'essaie de les utiliser en parlant avec des amis
2	Je les écris dans des phrases et j'essaie de les mémoriser.
3	Je les utilise dans mes dissertations et lors des examens pour les mémoriser
4	Je les répète à voix haute et je les utilise dans des conversations
5	J'écris des petites histoires en utilisant ces expressions.
6	Je les insère en conversation avec mes amis
7	Ecouter et visionner des documents authentiques
8	J'essaie de les inclure dans mes conversations et mes écrits
9	Je les utilise dans mes dissertations et en conversation pour les mémoriser

10	Je les utilise en conversation avec des amis pour m'en souvenir
----	---

### Commentaire

La lecture des réponses des étudiants nous renseigne sur le moyen efficace, à leurs yeux, pour s'habituer à l'utilisation de ces expressions. Il s'agit de la pratique et cela se fait par l'utilisation effective dans des écrits et lors de conversations orales non formelles. L'insertion progressive de ces expressions à l'écrit comme à l'oral contribue à la découverte, la mémorisation et la rétention de ces expressions qui dévoileront une certaine acquisition de l'aspect culturel de la langue.

### 6. Synthèse des données

Les résultats issus du questionnaire nous ont d'abord renseignés sur l'intérêt qu'affichent les étudiants pour les expressions figées. Cet intérêt se traduit par la variation de stratégies d'apprentissage qui vont des cognitives (déduction, intuition) aux socioaffectives (demander à un camarade) passant par les communicatives (consulter Internet et chercher des exemples).

L'intérêt des étudiants se manifeste aussi à travers leur volonté à réutiliser ces expressions dans un contexte formel (dans des rédactions et des examens) mais aussi dans un contexte informel (conversations entre amis, au sein de la famille et avec des natifs sur les réseaux sociaux)

L'analyse montre également une préférence marquée pour l'apprentissage des expressions figées par des moyens authentiques comme le visionnage de vidéos et l'écoute de documents audio, et cela de par le gain du temps par rapport à la lecture de documents écrits.

De surcroît, les étudiants utilisent principalement l'outil Internet pour comprendre ces expressions, et ils les intègrent surtout dans des conversations informelles pour les apprendre. La fréquence d'utilisation des expressions figées

dans les récits est perçue comme relativement élevée, ce qui souligne l'importance de ces expressions dans la compréhension et l'appréciation des récits narrés par Pierre Bellemare.

### **7. Réussites et défis**

Pour l'aspect positif de l'expérience, il s'agit de l'apprentissage et l'efficacité de la démarche. Après une réticence, les étudiants sont de plus en plus motivés pour l'écoute des histoires audio mais chez eux pour le faire à tête reposée.

Ces expressions ne nourrissent pas seulement la langue des étudiants et leur capacité à communiquer mais elles contribuent aussi à enrichir leur culture.

La démarche adoptée pour cette expérience (découverte, identification, utilisation, réutilisation) peut être appliquée avec d'autres apprentissages comme celui du vocabulaire par exemple.

L'enquête démontre une diversité de perceptions parmi les étudiants concernant les expressions figées, avec une majorité reconnaissant leur nature idiomatique et leur sens figuré. Cette diversité souligne la complexité et la richesse des expressions figées, et l'importance d'une approche pédagogique intégrée et variée pour leur enseignement. En comprenant mieux ces perspectives, les enseignants peuvent améliorer l'efficacité de leurs méthodes d'enseignement, aidant ainsi les étudiants à maîtriser ces éléments linguistiques essentiels.

Pour les défis, nous pouvons citer le temps insuffisant en classe. Les étudiants ont besoin d'écouter à plusieurs reprises le document sonore pour se concentrer avec le contenu. Mais faute de temps, ils n'ont pas pu exploiter tous les aspects du document et se sont contentés de répondre à la consigne.

La démotivation est un autre défi majeur à surmonter. Les thèmes choisis doivent intéresser les étudiants. L'enseignant pourra également attribuer une note à ces activités.

### 8. Implications pédagogiques

Les résultats de cette enquête offrent plusieurs renseignements pour l'enseignement et l'apprentissage des expressions figées:

- Mettre l'accent sur le caractère idiomatique et figuré : Les enseignants devraient souligner le fait que les expressions figées ne peuvent souvent pas être traduites littéralement et encourager les étudiants à comprendre et à utiliser ces expressions dans des contextes variés.
- Fréquence d'utilisation : En intégrant les expressions figées courantes dans les exercices de langue quotidienne, les apprenants peuvent se familiariser avec leur usage et leur signification contextuelle, ce qui les aide à devenir plus naturels dans leur expression.
- Stabilité sémantique : Il est important d'enseigner aux étudiants que, malgré les variations contextuelles, les expressions figées conservent un sens fixe, ce qui peut aider à clarifier et à enrichir la communication.
- Approche nuancée: Les éducateurs devraient reconnaître que les étudiants peuvent avoir des compréhensions différentes et complémentaires des expressions figées. En offrant une variété de stratégies pédagogiques, ils peuvent répondre aux besoins divers des apprenants.

### 9. Propositions didactiques

Suite à cette enquête, nous pouvons suggérer aux praticiens d'utiliser le document authentique comme moyen efficace pour découvrir les expressions figées. Cette pratique pourra s'élargir pour toucher aux autres modules comme celui de l'interculturel et de la sociolinguistique. Le module de l'oral n'est qu'un prétexte pour faire apprendre ces expressions.

La démarche se fait progressivement et les résultats apparaissent à long terme, puisqu'il s'agit de milliers d'expressions.

L'enseignant peut varier les ressources en faisant appel au texte littéraire, aux extraits de romans et à d'autres documents authentiques comme les films, les reportages et des enquêtes.

Dans une démarche différenciée, l'enseignant peut demander aux étudiants de visionner les documents chez eux pour en faire la synthèse en classe.

### **10. En guise de conclusion...**

Pour conclure le chapitre, nous pouvons dire que cette séquence nous a été très utile. Les réactions, même celles des étudiants qui étaient démotivés au départ, nous ont montré combien le document authentique, riche en expressions figées, a pu maintenir l'attention des étudiants et favoriser leur motivation et susciter leur curiosité.

# **Conclusion**

La recherche menée sur l'efficacité de l'intégration des expressions figées via des documents audio authentiques dans l'apprentissage des langues a révélé des perspectives variées mais convergentes quant à la perception et à la compréhension de ces éléments linguistiques. Les résultats ont mis en lumière l'importance de comprendre le caractère idiomatique et figuré des expressions figées, ainsi que leur usage fréquent et leur stabilité sémantique.

Sur le plan thématique, la recherche porte sur un sujet passionnant puisqu'il aborde les expressions figées d'un point de vue didactique. Au-delà de la dimension linguistique de ces expressions, il s'agit de comment les apprendre et les réutiliser dans divers contextes.

En ce qui est de la motivation, le support exploité, le récit audio est parmi les meilleurs moyens qui marquent l'aspect affectif de l'étudiant et contribue à maintenir son intérêt et passion pour la découverte et l'apprentissage.

Comme toute recherche, il y a certes des défis, mais l'enseignant peut les surmonter en trouvant des alternatives et en recourant au procédé de la technologie éducative.

Comme il a été déjà souligné, cette étude offre des implications pédagogiques précieuses pour les enseignants et les apprenants, soulignant la nécessité de mettre l'accent sur la familiarité avec ces expressions, leur utilisation contextuelle et leur enseignement nuancé pour une maîtrise linguistique optimale. En comprenant mieux les diverses perceptions des étudiants, les éducateurs peuvent adapter leurs méthodes d'enseignement pour répondre aux besoins individuels et collectifs des apprenants.

Cependant, malgré les insights obtenus grâce à cette recherche, plusieurs questions demeurent ouvertes, invitant à de nouvelles explorations et réflexions. Comment les expressions figées évoluent-elles au fil du temps et de l'évolution de la langue ? Comment les différences culturelles influencent-elles la perception et l'utilisation des expressions figées ? Comment les nouvelles technologies peuvent-

elles être intégrées de manière innovante dans l'enseignement et l'apprentissage des expressions figées? La traduction contribue-t-elle à diffuser ces expressions à grande échelle ou au contraire, elle pourrait détruire le sens initial des expressions ? Ces expressions auront-elles un avenir linguistique avec les générations à venir ou sont-elles menacées de disparition ?

Ces interrogations ouvrent la voie à de futures recherches et à des discussions approfondies sur la manière dont nous pouvons continuellement améliorer notre compréhension et notre utilisation des expressions figées dans le processus d'apprentissage des langues.

# **Références**

## **Bibliographiques**

Ouvrages

Antonella Capra, 2010) suite de référence ????

BADULESCU Sanda-Marina. L'utilisation du document authentique -garantie de la pédagogie du succès en français de spécialiste. Université de Pitesti p 397.

Cavalla, C. (2009). La phraséologie en classe de FLE. Les Langues Modernes, 1-2009, 3-8. HAL Id : hal-00699916

Charles Bally (1865-1947) : Le traité de stylistique Française, Université de Genève.

COSIMO CAMPA, Le grand livre des expressions connaître leur origine et savoir les utiliser, 13 mai 2019 (Collection : culture générale)

CUQ, J.P, Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde, Clé International, Paris, 2003, p.29

CUQ, Jean-Pierre, Dictionnaire de didactique du français. CLE international, ASDIFLE

CUQ. J.P, Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde, Clé

Djachy, K. (2011). L'étude sémiotique et linguistique des proverbes français, p. 11.

Dubois, J., et al. (2001). Dictionnaire de linguistique, Larousse, Paris, p. 202.

Gross, G. (1996). Les expressions figées en français : noms composés et autres locutions, Ophrys, Paris international, Paris, 2003, P.29

Marta Maftai. International Research in Permanent Authentic Records in Electronic Systems (Inter PARES), P2

Mejri, S. (2011). Néologie et unité lexicale : renouvellement théorique, polylexicalité et emploi, p. 30.

- PANCHIOSU, C. (2017). L'utilisation des documents authentiques en classe de fle, *Revue des professeurs de FLE*, 118 (15), p.39.
- Pinceaux, J. (1967). Proverbes et dictons français, p. 6
- Rey, A., & Chantreau, S. (1998). Dictionnaire des expressions et locutions. Éditions Larousse, Paris.
- Rey-Debove, J., & Rey, A. (1993). Le Nouveau Petit Robert : Dictionnaire de la langue française. Paris, p. 994.
- Schapira, C. (1999). Expression idiomatique ou bien idiotisme... dans ISABEL González-Rey, La phraséologie du français, p. 70.
- Schapira, C. (1999). Les stéréotypes en français : proverbes et autres formules. Ophrys, Paris, p. 35.

### Thèse

- AYDIN, E. (2019). *Les documents authentiques dans l'enseignement du fle* (Mémoire de master, Hacettepe university, Ankara, Turquie), p.21.
- De SERRES, Linda, (2011) Tendances en enseignement des expressions idiomatiques en langue seconde : de la théorie à la pédagogie, *Revue canadienne de linguistique appliquée*, numéro hors-série : 14,2 : 129-155
- Fatima Zohra SOULAH, Hadjer DAHAM, L'apport du document authentique dans l'enseignement-apprentissage de la compréhension orale en classe du FLE (Cas de la 2ème année du moyen), mémoire présenté pour l'obtention du diplôme de Master, Université d'Amar TELIDJI - Laghouat, 2020 / 2021
- Boers, F., & Lindstromberg, S. (2008). The cognitive linguistic enterprise: An overview. *Cognitive Linguistics*, 19(3), 439-445.
- Moon, R. (1998). *Fixed Expressions and Idioms in English: A Corpus-Based Approach*. Oxford University Press.

Pawlak, M. (Ed.). (2018). New perspectives on teaching and working with languages in the digital era. Springer.

**Article**

Revue Multilinguales Nobile TATAH, L'enseignement des expressions idiomatiques en première année licence de FLE. TEACHING IDIOMATIC expressions in FLE class, laboratoire LAILEMM, université A. Mira, Bejaia. Algérie. (2021), p 515-533.

Les parèmies françaises et leurs équivalences en :  
Arabe : source, traduction et contexte social.

Dr. Adnan SMADI, Dr. Sherren KAKISH

Université de Jordanie

Dr. Mohamed ALMATAQAH

Université de Mutah

Synergies, Algérie n°17-2012 pp. 145-157.

La phrase didactique en action :

Les expressions figées comme objet d'enseignement

M<sup>me</sup> Isabel GONZALEZ REY

Universidad de Santiago de copostela

**Sites internet**

<https://www.KA2.gov.sK.ca/docs/francais/fransk/fran/elem/exp/exp.htm/>

<http://www.expressio.fr/touteslesexpressions.php>

[http://www.fslhomeworktoolbox.co/toolbox/expressions/idiomatic\\_expressions/idiomatic\\_expressions.php](http://www.fslhomeworktoolbox.co/toolbox/expressions/idiomatic_expressions/idiomatic_expressions.php)

# **Annexes**

**Questionnaire destiné aux étudiants de français sur les expressions figées**

1. Comment définissez-vous une expression figée ?

.....  
.....

2. Utilisez-vous les expressions figées ?

- Jamais
- Oui, de façon informelle (conversations)
- Oui, de façon formelle (dissertations, examens)

3. Que pensez-vous de l'emploi des expressions figées lors de la narration ?

.....  
.....

4. Comment reconnaissez-vous le sens des expressions figées ?

- On les a déjà utilisées
- Par intuition
- En consultant un dictionnaire numérique
- En recourant à Internet
- En se basant sur le contexte
- En demandant à un camarade

5. Quelle est la fréquence de l'utilisation de ces expressions par récit (d'après les récits écoutés)

.....

6. Citez quelques expressions que vous avez apprises en écoutant ces documents.

.....  
.....  
.....  
.....

7. Quel est le meilleur moyen pour apprendre ces expressions ?

- Lire des récits, des romans, des dialogues, etc.
- Ecouter et visionner des documents authentiques (radio, télévision, YouTube)
- Les jeux de quiz disponibles sur Internet à cet effet
- Autres propositions :

8. Comment procédez-vous pour apprendre à utiliser ces expressions dans vos propos ?

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

Merci de votre collaboration